

ایوان تورگنیف

پدران و پسران

ترجمه‌ی الهام ربیعی

نشر فرمهر

سرشناسه: تورگنیف، ایوان سرگی یویچ، ۱۸۱۸-۱۸۸۳ م. Turgenev, Ivan Sergeevich

عنوان و نام پدیدآور: پدران و پسران / ایوان تورگنیف؛ ترجمه‌ی الهام ربیعی.

مشخصات نشر: تهران: نشر فرمهر، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: ۲۹۲ ص.

شابک: 978-600-9732-82-1

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: اصل اثر به روسی است و کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان Fathers and Sons

به فارسی برگردانده شده است.

یادداشت: کتاب حاضر با عنوان «پدران و فرزندان» نیز منتشر شده است.

عنوان دیگر: پدران و فرزندان.

موضوع: داستان‌های روسی - قرن ۱۹ م.

موضوع: Russian fiction - 19th century

شناسه افزوده: ربیعی، الهام، ۱۳۶۰-، مترجم.

رده‌بندی کنگره: ۱۱۶ پ / ۳۳۶ PG

رده‌بندی دیویی: ۸۱۱ / ۳۳

شماره کتابشناسی ملی: ۵۰۲۶



نشر فرمهر

ایوان تورگنیف

پدران و پسران

ترجمه‌ی الهام ربیعی

حروفچینی: شبستری

چاپ: دیبا

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۶

شمارگان: ۵۵۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است.

www.farmehrpublish.ir

farmehrpublish@yahoo.com

تلفن: ۶۶۴۱۸۲۳۰

خرید آنلاین: www.bahanbook.ir

مرکز پخش: دوستان، تلفن: ۶۶۴۰۰۹۷۸

یادداشت مترجم

ایوان سرگنی تورگنیف (۱۸۸۳-۱۸۱۸) در ملک مادری اش اسپاسکو-لوتنه فول^۱ متولد شد و در دانشگاه‌های مسکو و سنت پترزبورگ تحصیل کرد. در سال ۱۸۳۸ برای ادامه‌ی تحصیل به آلمان رفت و به شدت به فرهنگ و ادبیات آلمانی علاقه‌مند شد. در بازگشت به روسیه، رفته‌رفته به ادبیات گرایش پیدا کرد. او به عنوان شاعر و سپس نویسنده‌ی طرح‌های معروف (خاطرات یک شکاچی ۱۸۵۲-۱۸۴۷) - که در آن شرارت‌های پندگی را نشان می‌داد - و همچنین نمایشنامه‌نویس (یک ماه در روستا ۱۸۵۰) شهرت کسب کرد. اما سرگنی بیشتر به خواننده‌ی معروف آن زمان - پاولین ویاردت^۲ - روی زندگی اش به یادداشت.

در سال ۱۸۵۲ بازداشت و به اسپاسکو تبعید شد. در آنجا خود را معطوف نوشتن ژانر بلندتری از رمان که تا آن زمان در روسیه منجر به چاپ رودین^۴ (۱۸۵۶)، آشیانه‌ی نجبا (۱۸۵۹)، در شرف وقوع (۱۸۶۰)، و پدران و پسران (۱۸۶۲) شد. واکنش‌های انتقادی خصمانه به ترجمان رچ‌گای آخرین رمانش - بازاروف - و آرزوی شخصی‌اش که قصد داشت نزدیک پاولین زندگی کند، او را مجبور به کوچ کرد. اول در بادن-بادن^۵ و بعد از جنگ فرانسه و پروس، در پاریس ساکن شد. به دنبال این اتفاقات دو رمان دود (۱۸۶۷) و خاک بکر (۱۸۷۷) و تعداد زیادی داستان کوتاه نوشت.

1. Spasskoe-Lutvinovo

2. Pauline Viardot

3. Spasskoe

4. Rudin

5. Baden-Baden

در اواخر زندگی‌اش، شهرتش توسط نویسندگان هموطنش — تولستوی و داستایفسکی — در سایه قرار گرفت، اما اولین نویسنده‌ی شناخته‌شده‌ی روس در اروپا و آمریکا است و مهم‌ترین نویسنده‌ی روس در زمینه‌ی رمان کوتاه اجتماعی و سیاسی و داستان‌های عاشقانه‌ی موزون، به‌شمار می‌رود. داستان رمان پدران و پسران در مورد آرکادی جوان است که بعد از فارغ‌التحصیل شدن از دانشگاه به همراه دوست پوچ‌گرایش به منزل پدری‌اش برمی‌گردد. بازاروف و طرز فکرش در کل داستان نقش پررنگی دارد و شخصیت تأثیرگذاری است. نمونه‌ی انسانی است که از دنیای اشراف و زندگی سنتی بیزار و در تقابل سنت و مدرنیته دست‌وپا می‌زند. در این میان پدر و پسر و مادر بازاروف هم مجبورند در برخورد با فرزندان به آن‌ها محتاط رفتار کنند که مبادا آن‌ها ناراحت شوند. اتفاقی که بین نسل‌ها، حراف همیشه به چشم می‌خورد.

سبک برنیف به نحویست که حالت شخصیت‌ها و فضای داستان را موشکافانه توصیف می‌کند. این ویژگی موجب تصویری‌تر شدن داستان می‌شود.

همچنین از اصطلاحات و رب‌المثل‌های لاتین، فرانسوی و آلمانی برای نشان‌دادن سطح سواد و نوع زندگی شخصیت‌ها به وفور استفاده می‌کند. در ترجمه‌ی کتاب سعی شده که همه اصطلاحات به معادلشان در فارسی برگردانده شود تا متن برای خوانندگان قابل‌فهم باشد. در آخر از اعتماد و صبوری ناشر محترم نهایتاً تشکر دارم.